٦٧٦

ایده لم حمد و ثنا اللهه　　سوره لم یوز یمزی درکاهه
صلوات ایله درود ایله لم　　منزل مقصوده آندن کیده لم
از برای نام خدا بی ای دل　　قیله سن تا که رضاسن حاصل
حمد ایدوب نعتنه هر اوقات　　وبر رسولینه دمادم صلوات
نفعی یوق سوزی دیلکده قجاری　　ایله ایله حذر ای یاری
سوزلرک در جواهر اولسون　　خلقه نفعی ظاهر اولسون
ایشیدنلر سکا تحسین ایده لر　　ذکر یکی خیر ایله تزیین ایده لر
دیر حدیثنده چو اول مفخر ناس　　خلقه نفع ایدن اولور خیر الناس
شهر انطاکیه ایدی وطنم　　آنده بولمشیدی نما جان و تنم
بر کیجه کندی او یمده ناکاه　　خوابه واردم ایدی ما شاء الله

دیدیر

دیدیلر بانکه نه وار سنده اکر　　قویه سن دنیاده بریکی اثر
بر عمل قلسک اکر دنیاده　　ویره مدین خرمن جسمک باده
خیر جاری اوله تا روز قیام　　نفعنی کوره سک ایله جمله انام
بر رساله که کلاب ایجاد اما　　بی نظیر اولوب اوله نو پیدا
بلدیره علم لغت اول منظوم　　نفعنی کوره او قویان معصوم
بو نامللر بن ایلر ایدم　　کندیمه کاه و کهی سویلر ایدم
کرچه کم منظوم لغتلر چو قدر　　لیک اوج دیلله یازلمش بو قدر
وار ایسه دخی قلیلدر اما　　مختلط بحر ایله بر ارض و سما
بو بنم جمله بحور رملک　　اجنبی یوق لغتنده مطلق
کرچه چوق سویلدیلر اهل لغت　　شاهدی ابن فرشته له نکت
ذکری مستعملی اولی سوزلرک　　تحفه لرنده یازوب نیچه سخن
ترکیدر نه بدر دیو بن سویلمدم　　اولو را ولمز سوزی نقل ایلمدم
لغت شاهدی هم دخی حسام　　فارسی ترکی بی ایلر اعلام

سبحه و تحفه فدائی ابن ملك　　عربی ترکی دررایله منثور
عربی فارسی ترکیله اگر　　وزن ایله نظمه کلمه قانی هنر
حالیا پادشه دور زمان　　یعنی سلطان سلاطین جهان
خان احمد دراننك جون نامی　　سعدا وله هر دم اننك ایامی
تخت حکمنده کی شهر و قصبات　　اکثر اوچ دیل ایله یازر کلمات
عربی فارسی ترکی سه زبان　　سویلشور اوچ دیلی هب بللو بیان
بو سببدن دیلدم اوچ دیللی　　یاسمین داخی قرنفیل کلاله
نظم ایدوب بر بره جمع ایدم انی　　یاری قیلوریسه اگر رب غنی
خلقه نفع ایله اولام خیر الناس　　اوقیه وزن ایله صبیان اناس
اول صبی ترك ایسه اصل حسبی　　اوکرنور فارسی ایله عربی
عربی ایسه اننك ذاتی اگر　　اوکرنور فرسیله ترکی ازبر
پالکوز فارسی دیلی سویلر　　عربی ترکی دیلی فهم ایلر
بر لسان ایله ایکی دیلی دخی　　اوکرنور سهللله یا ابن اخی

بولغانی اوقیانلر اغنی　　هب لغتلردن اولور مستغنی
ایلدم جمله بحور اوزره همان　　سمت سمتیله لغاتینی بیان
عربی فرسی ایله ترکینك　　ایکی اوچ لفظی کلور بعضینك
اوچ لسانك دنی ضبط اولدی　　ایکی اوچ لفظله هم ربط اولدی
عربی لفظنه عین اولدی نشان　　فرسی فا ترکیه تا ایله بیان
حفظ ایدن کمسیه آسان اوله　　بحری وزنیله بلینه جمعا
بعضی سوزلرکه مکرر جه دوشر　　حکمتی وار درانك ای سرور
دخی هر بحری اولنجه آخر　　اوچ دیل اوچ مصرعی ایله اظهار
اوله رد نجیسی اوزان لغات　　وزن ایله نظمه جمله کلمات
خیرخواهم نجه اخوان صفا　　دیدیلر باکه ایا کان وفا
بو ولایتده بو شی ضایع اولور　　کرسواد اعظم اوله شایع اولور
کل ایلت سن بونی سلام بوله　　یا فقشه تا که بر بنی بو له
انده وار نجه کبار فضلا　　کوهرك قیمتین انلردن آرا

سیتما حضرت صدر الوزرا — آصفیدر بو زمانک حالا

کوهرک قیمتنی کندی بیلور — همت اولورسه کا آندن اولور

اوقیوب باز مغله بی همتا — همتی عالی و دُرکان سخا

کورممش مثلنی آل عثمان — خلفا عصرینه خود برسلطان

جعفر برمکی حاتم طائی — اولمز بوکا عدیل طابجی

اسمی پاکیدر آنک ابراهیم — نظر ایتمش آکا اول رب کریم

ایده حق عمرنی افزون و دراز — ایلیه دائم آنی سرافراز

اومرم اوله قبول اشبو دعا — زاده الله تعالی کرما

چون توکل قیلورن مولایه — پس شروع ایلدم اول سودایه

بحر نظمه صالنوب زورق دل — اومرم حل اوله تا بو مشکل

اسمنی دیدم آنک هم سه زبان — اوج دیلی ایلدوکیچون بو بیان

کندی لطفیله ایا فرد واحد — کمترین کندی بو قولک شیخ احمد

سبب مغفرتنی ایله آنک — که خطاسن یوزینه اورمه آنک

اوقیاندن

اوقیاندن ایده رم لیک رجا — فاتحه برله بو محتاجی آکا

قیلدیکی اتمامنی تیسیر خدا — اولدی تاریخ ایده لر خیر دعا

سنه ١١٢٥

البحر الاول فی الرمل وهو علی قافیة القاف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بو لغت علمن اوقیان جهلدن بولور نجات

افتتاح و ابتدا آغاز کردن باشلمق

هم عطا بخشیدن اولدی هم دخی باغشلمق

استقامت طوغری اولمق راستی شد فارسی

امتحان و تجربه در آزمودن صینمق

اولدی استحیا اوتنمق هم بشرمیدن دخی

جستجو تفتیشدر ترکیجه یعنی آرەمق

حک و خاریدن قشیمق دیدیلر اهل لغت

لیک تخدیش و خراشیدندر طرملمق

انتقام وکیفر وپاداش ودامار اولدی هم
کین اودشمکدر بکا هم داخی کرم آغلمق

اولدی استخبار پرسیدن خبر صورمق ولی
هم تفطن له شناختن بر کلامی آکلمق

بیل ترشح له تراویدن دیدی صوصزمغه
بس تقاطر له چکیدن اولدی داخی طاملمق

دی بلل نمناک یاشلق غسل وشستن دربومق
اولدی انقاع یعنی آغشتن دیمکدر اصلمق

سعی وکوشش در چالشمق خبر ایشته هردائما
بس تلاوتله قراءت خواندن اولدی اوقومق

اعتدا ازحد کذشتن یعنی کم کوج ایلمک
کبر بله کردن کشیدن نفسنی اولولمق

اولدی تعذیب اشکنجه اشنه باقمق ولی

هم وصیتدر سپارش ترکیجه اصمرلمق

شدة وبطش ایله سختی یعنی اولدی قاتیلق
ضرب زدن اورمقدر دنبر غضبدر قاقمق

هرزه کوییدن فحش نور کیجه یاوه سویلمک
هم فراغت له داخی آزادکی دربوشلمق

قلع برکندن قوپارمق غاب بیشه مبیشه لک
کسر ونقض ایله شکستن معنیسی اولدی صیمق

ارتفاع افراشتن بوقاری قالدرمقدر
رمی ایله انداختن برشی آتمق طاشلمق

بس مرور ایله کذا دیدن دیدیلر کچمکه
هم جهیدن وثبه در ترکیجه سیدن قالقمق

داخی اعجاب وپسند یدن بکنمکدر
بل تعجب له شکفتن معنیسی در طاکلمق

اِشترا ایله خریدن دی صاتون آلمقلغه

حفظ ایله دیدی نکه داشتن در آنی صاقلمق

دی خرامیدن تبختر ناز ایله صالنمغه

رفتن وکیتمک ذهاب وضع ونهادن قومق

معنیسی اولدی دروغک کذب وترکیبی یلان

قدح وذم وهم نکوهیدن اولوبدر خورلمق

نقب وسفتن دیدیلر یعنی دلک دلمکلکه

طفر دخی برتاب در بردن یره هم صچرامق

دخی توحیش رمانیدن دیدی اورکتمکه

خدعه یه دیرلر فریفتن یعنی خلقی الدامق

لا تقل کذبا ولا ذما لشخص واحد

تو مکو اصلا دروغ وکوی بد با کسی

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

سویلمه سن کیسه یه یلان ایله هم قارمو

البحر الثانی فی الرمل علی قافیة الکاف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

بولغت دربا سیدن اینجی آره کا هیچه بات

استماع اولدی شنیدن هم اشیدوب دکلمک

بانک گوشه دی طنین یعنی قولق چینلمک

استناد وپشت دادن دی طیانمق کسه

عنف ایله اولدی درشتی یعنی سرتلک ایلمک

اولدی پایندان کفالت بوینون آلمق بورجلیه

دیدیلر کاری بجبر اکراه کوکلسز ایلمک

اجتماع وانجمن اولدی درلمک بریره

اختلاج وجستن اولدی بریره سکرمک

انتخاب وانتقاد دیدی گزیدن سچمکه

استخاره بهتربن خواستن خیرلو استمك

دفن وزیر خاك كردن كومك اولدی مرده یی

هم انین وزاری اولدی آغلیوب اینكلمك

استراحت اولدی آسایش له دكلنمك دخی

بس تكلم له سخن كفتن در سوز سویلمك

داخی تهزیز دیدیلر جنبیدنه دپرتمكه

دی وداع بدرود در ترکجه سی اسنلمك

هم تربص له ترقب هم ترصد انتظار

فارسی اولدی نگه کردن وترکی کوزلمك

هم تواضع در فروتن داخی الچقلقدر

داخی تمهید کستریدن ترکیبی در دوشمك

دی تملق اولدی یالدانمق دخی بل چاپلوس

هم ترحم یعنی بخشایش ایله اسركمك

اكتساب

اكتساب اندوختن اولدی قزانمق کار ایله

دیدیلر بیکاری تعطیل یعنی ایش ایشلمك

دخی زن کردن تزوج دیدی جفتلنمكلكه

فرض ونجل دیدیلر بر برینی جمدكلمك

عیش وزیستن دیدیلر هم دخی دیرلكلكه

هم توکل درپنا وه رزقی حقدن دیلمك

هم فضاحت اولدی رسوایی طویلمق ایلره

غبطه رشك معنیسیدر ترکیجه کونولمك

بس تأذی ایله آزردن دیدی انجنمكه

اولدی تعلیك دخی نابیدن سوزینی جینمك

اولدی ابلاغ ورسانیدن ایرشدرمك وطی

آرزو کردن غرض برنسنه نی ایتمك دیلك

سرزنش توبیخ در باشینه قاقمق کسه نك

عقر اولدی بریدن یعنی کرسیکلمك
دی تلوث دخی آلوده شدن بولشمغه
احتیال و مکر کوردن ترکیسی آل ایلمك
هم نعاس اولدی غنودن دی مزغنمغه
دیدیلر ثوبایه آسا هم دخی بل اسنمك
بس تضرع اولدی لابیدن حقه یالوارمق
دخی توحید و یکانه اول خدایی برلمك
یا نیمه کل آکلو ببیك سوزی یوق سکا
سوی من اگر شناسی کوی ورنه نیست ترا

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

انت عندی ان فهمت القول الا لیس لك

البحر الثالث فی اسماء الله تعالی

مفاعیلن مفاعیلن فعولن
برلمه آلدی اوقی بونی هر کون

خدا الله در تکری و یزدان
دخی یزد جل ذات ای بلیجی
دخی اسم صفاتی چوقدر انك
بو بنده ذکر ایده یتدیجه کوجی
دی انشا آفرین اولدی یرانمق
که خالق آفریننده یاره دیجی
توانا قادر کوجلویه دیرلر
محیط و کردکاره قابلیجی
حلیم و بردبار بلکم بو اشد
دخی دانا علیم اولدی بلیجی
عظیم و بزرکوار ولو دیدیلر
دی رب پروردکاره بسلیجی
رحیم و دخی رحمان یکی اسمی
دی بخشاینده هم رحمت ایدیجی
دخی رزاق و معطی رد دهنده
که معناسی درر رزقلر ویریجی
خداوند اولدی مالك ملك انی
سمیع اولدی و شنوا ایشیدیجی
عفو آمرزکار و دخی غفار
گنهکار قوللرین یارلغایجی
دی خواهنده مرید و استیجی
بصیر اولدی بینا هم کوریجی
شفقدر روشنا کون طوغدی بر
کشاینده در فتاح آچیجی
دیدیلر بکجی حارس پاسبانه
نکهبان اولدی حافظ صقلیجی

عجول اولدی اوجی هم شتابان — صبوره دی شکیبا قتلانجی

رسوله دی فرستاده و ایلجی — نبی پیغمبره خبر ویریجی

درود و هم سلام اولسون اننك — مطهر روحنه هم ابدا جه

ابوبکر و عمر عثمان علی هم — بولردر دین اسلامك سراجی

انا الموجود فاطلبنی تجدنی — من آن هستم بخواه تا من بیابی

مفاعیلن مفاعیلن فعولن — بن اول وارم بنی استه بوله سن

الباب الرابع فی اسم الفاعل وهو بحر رجز المرفل

مستفعلن مستفعلاتن مستفعلن مستفعلاتن

غرض بکی صفادر کر عاقل ایسك ویرسه لر کر دنیایی بوتن

استاد معلم در صنعت اهلی تلمیذ و شاکرد در اوکرنجی

لامع درخشان ایلدیرایجی بواب و دربان قپوجی

آبو کرمیزان اولدی شحی جیجی دی پیر و هم نابود یوق

آینده اولدی آتی کلیجی ذاهب رونده اولدی کیدیجی

کوینده

کوینده قائل دسویلیجی ساکت خموش دسویلمیجی

دیکی بشیره مژده دهنده ترکیبی آنك مشتولیجی

دریوزه گر انلدر دیلنجی جوینده سانلدر دیلیجی

دیدبانه کوزجی رقیبدر هم نکرانه ناظر باقیجی

صاتدیرجی سمسار و بیع در معجب خودبین اوزین کورجی

سیاح رونده اولدی کیدیجی سباح شناور صوده یوزیجی

غدار و بیوفا عهده طورمز غاصب ستمکار کرها آلیجی

نائل مرامه دکی کامران در ترکیبی آنك مراد بولیجی

دیدی مصارع پهلوان کشتی هم داخی دیرلر آنکه کورشیجی

هر کب زننده لقافه دیرلر قورته سوزلی قوللیجی

ثابت قدم دی هم پایداره ترکیبی آنك آیق طوریجی

قصار داخی پیکار زراندز ترکیبی آنك بز آغردیجی

دبکل معنیه هم دستیار یعنی دیمکدر یاردم ایدیجی

هم دخی مهر ولی پوینده یعنی یوردیکیدرکن اولدی ایلیجی

مربوط و بسته بغلنمش دیمکدر نجه بکیش غایب عرجه

پیوسته متصل دربتشمش خوب هنده طابیدر اسنوبچه

هم دیدی ترسانده نذیره ترکیجه آکادی قورقیجی

داخی دی ملاح حم کشتیبان ترکیجه آکا دیرلر کمیجی

ان کنت تجهل انت واسئل للناس اشماء املت تلقاه

آکر نمیدانی تو بیا برس با کس به کردی ور ایبای

مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن

بلمزایسک سن کل صور کیمه کم نه ایشلدکسه آنی بولورسن

البحر الخامس فی اسم المفعول وهو کامل مخنف

مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن

پرخوشی آکله طتلو کلامی شیرین و ستاوده

قبلولی ایش ایشلمکده معنوی نوبت باشلر

مفتوح

مفتوح کشاده اولدی آچلمش بالغ رسیده یعنی ایرشمش

اولدی ستایش مدحیله اوکمک ممدوح ستوده اولدی

صوچلو کنهکار آثم نه مذنب مصلوب و بردار اولدی آصلمش

پوشیده مستور اورتلمشه دی باشیده منثور اولدی صاچلمش

ممتاز گزیده سچلمشه دی مسرور خرم اولدی سوینمش

قورقوجیه دیدی خایف و ترسان مقطوع کسسته یعنی کسلمش

شنی بریشان طاغلمشه دی مجموع بچیده یعنی دیرلمش

اوصلو به عاقل دیکل خردمند کراه وضا الله هم بولندی آزمش

غضبان خشم کرنده قاقین مشتوم و دشنام شده سوکلمش

مایوس و نومیذ دی اومیانه مانده معطل هم اولدی قالمش

اولدی مظفر فیروز طالع برمعنیده بختی آچلمش

هم آفریده مخلوقه دیرلر ترکیجه آکادی یارادلمش

سقا صوجیکی بیل آب کش دغرقاب غریق و صوده بوغلمش

معكوس اولانه دی باز کونه بیل اینی آنك کم ترسنه دونمش

اونجی به کجا لدبرلر برشك سنقوق وجفته اولدیار لمش

دیدی عصیره داخی فشرده برمعنی دن اولدی صقلمش

قاتل کشنده دیه لیجی کشنه قتیل اولدی دپه نمش

سکر بحید عادی دونده محروق سوخته اولدی یانمش

منتن نه کنده قو مفبسه دبرلر مدفون کفنه اولدی کلمش

ان جئت عندی اهلا وسهلا ان لم تجی فانت اعلم

اکر بیایی درنزدمن خوش آیی وکرنیایی تو به میدانی

مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن

اکر کلورسك یانیمه خوش کلدك کلمز ایسك بك بیلور

الباب السادس فی الامر والنهی وبعض الماضی والمضارع

مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن مستفعلاتن

کسه به کمالت ایلمه هر دمده آیلکده بو لونور

اقرا

اقرا بخوان اوقودمك بنویس واکتب اولدی یاز

ایشله دی افعل کار کن لاتلعب اوینامه مباز

اغسل بشوی ترکیجه یو اسمع وبشنود دینك

ارجع دی باز کرد کیرودون اذهب برو هم اولدی کت

ارکض بتاز یعنی سکرت بکریز واهرب قاچ اولدی

اسرع بزود تیز اولدیمك بکشای وفتح اولدی آچ

ادخل درانددر آی وکیر لتخرج بیرون آچق دیمك

قل کلم وسویله بکو اسکت مکو دردیك دیمك

بستان نخذ آلغل آنی اعط بده ویر کل بوتی

ادر بکرد دوندر شونی ازم بیند آت آنی

اطلب بجوی واسته هم امسك بکیر وطوت همان

اضرب بزن اور یس آنی اقتل بکش اولدی بوآن

ارخ رها کن صالیور قورتار واجرکن رها

برخیز و قم قالق طور اور و دیمك تعال گل بیا

بشناس و افهم آكلغل اعلم بدان د ربیل همان

هات بده در و بر آنی اكسب ببیندوز دوقزادن

ازرع بكار اولدی اك احصد و بدرو داخی بیچ

كل بی بخور اولدی و هم اشرب بنوش هم داخی ایچ

ابصر ببین سن گور دیمك انظر بنگر اولدی باق

اطو بیچ و صار دیمك اشعل بسوز در یعنی یاق

قالوا و گفت یعنی دیدی قالوا و گفتند دیدیلر

صار و گشت اولدی دیمك صاروا و گشتند اولدیلر

راح ایله رفت گیتدی دی نام ایله خفته یاتدی دی

دید و رأی گوردی دی آمد له جاء گلدی دی

یاتی بیاید هم گلور یذهب رود یعنی گیدر

یبدو نماید گورینور یكبو له بسرخی یتر

یقظان و بیدار اویانوق نایم و خفته اویور

یدری بلور و میشناسد یعرف بداند هم بلور

ینصر و یاری میكند یعنی كه اول یاردم ایدر

دشنام كند یعنی یسب تركیجه یعنی سوكر

یشبه بماند بكزر اول یصلح بزید باره شود

یدری بشناسد اكلر اول یفیق آگاهید اویور

یا ربنا یسر لنا النصر الذی للصادقین

یزدان ما آسان بكن مارا ابرار زر ایشان

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

تكریمز آسان قیل بزه كیم لوسنی طوغریلرك

البحر السابع فی اسم الزمان والمكان بحر منسرح مطوی

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاع — حفظنه سعی ایكل ای لبوب اذعان

دنیا گیتی دیكل هم دخی جهان — شمدی به اكنون دی دخی الآن

بوکونه الیوم دیدی داخی دی امروز — وقتله هنگام وگاه چاغ دی اوان
خاور کون طوغسی مشرقه دیرلر — دی وطنه جایگاه همدخی زهدان
باختر ومغربه کون باتسی دیدی — بر وصحرا یازی اووه بیابان
بارحه دون کیجه یه دوش دیدیلر — دوش بر ندوش اونکی کیجه همان
یوم نهار روز کون لیل کیجه شب — یارینه فردا غدا بیل آنی ای جان
اول عام بلدیره داخی دیکل پار — اولدی متی کی دخی معنسی قجان
اولدی بهار وربیع داخی دیدی یاز — صیفله یای دیکل داخی تابستان
هم کوزه دیرلر خریف داخی کی پاییز — اولدی شتا داخی قیش فرسی زمستان
ملجا وجای پناه صیغنه جق یر — حیز یورد مرکز وجای دی مکان
مرج دی چایر لغه داخی چمنزار — باغله بغچه یه هم دخی بستان
مهرب وجای کریز دی قچاجق یر — قیشلیه مشتی دیکل جای زمستان
قبل ایله قدام وپیش اوکه دیدیلر — خلف وپس آرده دیکل ایلیوب اذعان
فوقه دیدی بالا زبر دخی یوقارو — تحت ایله زیر آشغیه دوادرمان

مقبره کورخانه دردخمه درسین — کیره جکز اول یره محو ایده سان
عید دی جشن ترکجه بیرم — مفت ایله هم رایکان ایلو ومجان
جوره یه بیر امن داخی دی اطرف — دی لغزه بلمجه همدخی چیستان
راز نوا زناده پاس کوای دل — سره عن جاهل احترز ای قلب
مفتعلن فاعلن مفتعلن فاع — کزلوکی بلمز اولانده صقین ای جان

الباب الثالث من فی بیان اعضاء الانسان وهو مطوی ومخبون رجز

مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

بل عربی وفرس دیلن بعده نازایله صان

رأس سره دی کله باش مخ کچام ومانه در

کاکله بر چم اولدی آ دهم عربی ذؤابه در

مغز ودماغ بینی در عقل ایله هوش واوصر

آلنه بیشانی دیدی بر دخی جبهه در

حاجب وابرو قاشه دی عین ایله چشم ودیده کوز

مردمك چشم اولدیغك بیل عربیده قره در
رمز ولحاظ ابرو چشم قاش وكوز ایله سویلك
بقمغه دیدكی نظر كوز یاشی اشك ودمعه در
جفن بیله كوز قپاغی كرپك ومژه اولدی جفون
رؤیة وكورمك دیده كحل ایله بیله سرمه در
خد وعذار ورخ یناق صدغ ایله زلف اولدی طوالك
خال ایله شامه اولدی بك قبله اوپشله بوسه در
خوی وعرق دیگل دره عرف ایله دك اولدی عطر
اذن ایله كوش اولدی قولق روی ایله یوز وجه در
انف ایله بینی دبرون خلم ومخاط اولدی سومك
قوقلمق اولدی بوییدن هم عربیده شمه در
بیغه دی شارب وهم فارسیده اولدی بروت
طودغه لب دیدی ولیكن عربیده شفه در

فم

فم دهان اولدی آغز دم نفس ودخی صولق
نفخ ودمیدن اولدی هم تركیسی ده اوفورمه در
ریق ولعاب آب دهن یعنی دیمك آغز یاشی
دیدی بزاق هم تفو معنیسی بیل توكورمه در
ضرس ایله دندان دیشه دی داخی زبانه دل لسان در
اولدی حنك طماغ وكام كلو بوغز حلقوم در
جید ایله كردن وبوین جیره قفا دی اكسیه
حبل ورید ایكی طمر بیری اكا پیونده در
داخی زنخدان وذقن اولدی اكك لبك دخی
غبغبك اسمیدر صقق فارسیده دی كبخه در
دی صقاله لحیه وریش كر قبا ایسه پالرش
كهل ده موی قرغلی كوسج انط كوسه در
دی بدن جسمله تن همدخی كوده دیدیلر

قورسغه معده شیردان براسمید حوصله در
منکب دوش اولدی اوموز یاغری وقولاج اولدی باز
ساعده قول بازو دی یازو عضد قراجه در
ابط وبغل دی قولتوغه مرفق ودیرسکه وارن
رسغ وارش اولدی بیلک شبر وفرشله وتره در
دست یده الدیدیلر صاغ الده دست یمین
همدخی طلاق شمال جپ ایله صول الده در
اولدی سلامی وپشت دست ترکیجه ال ارقه سی
یات کف وقبضه بر اوج پنجه وکفا یه در
انکشت دیدی اصبعه ترکیجه برمق اولدی هم
دیدی سر انکشت دخی برمق وجها نمله در
داخی ظفر ناخنه دیر طرنغه یعنی ترکیجه
خاتم انکشتری دخی یوزك ترکیجه در

انکشت

انکشت سترك ایله ابهام اولو بارمغه دی
فص ونکین یوزك قاشی یومروغه مشت لکمه در
ظهر ایله پشت ارقه در ضلع وپهلو ایکو
وسط ومیان اولدی بل کتف وبغرنی شانه در
صدر وسینه در کوکس ثدی وپستان ممه
بطن وشکم اولدی قارن نافه کوبك لسره در
بوش بکر اولدی تهیگاه عربی خصیره دی
قلب وفؤاد ودل یورك وکرده کلیه در
کبد جکر اولدی باغر اویکن وشش دخی ریه
طلق سپرز ایله طحال زهره اود ومراره در
جنب ایله کشت اولدی یان شحم پیه ایچ یاغی
امعی باغرسغك دخی مصران ایله هم روده در
حضن آغوش اولدی قوجاق عانه زهار هم قاسق

قاوغه دخی آبدان براسمیده مثانه در

ساق ایله لنك بالدره کعب وطوبق اولدی

فخذ ایله اویلق اولدی ران زانو دیز ایله درکه

رجل اياغه دیگی پای اوکچه عقب پاشنه در

اولدی عصب سکرله پی کام آدیمله خطوه در

عظم ایله استخوان کمك مخ ایله مغز اولدی

قد ایله بالا دخی بوی بازو پی ایزا یاقله در

یا روحی یا عینی فقد کاد قدیما الفنی

جان من و دیده من دیرینه بود مهر من

مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

جانم وکوزم اولدی بن اسکی بنم محبتم

البحر التاسع فی العبادة هزج مسدس

مفاعیلن مفاعیلن فعولن

بونی حفظ ایله اندن صکره اوکر

عبودیت پرستیدن دی طاعت

آقار صو ماء جاریدر روان آب

دی حوض برکه مجمع ما

مناره مأذنه جای اذاندر

عبادتخانه جامع دنمازگاه

نمازلغی شلنج سجاده اچوب

امام و پیشوای و مقتدایه

ایدوب آهنك و قصد و نیت اله

تعظیم بزرکی توقیر اولور

خمیدن انحنا دیرلر کوشه

قعود اولدی نشستن هم اوتورمق

دعا دی درود و دخی آلقش

دی مذهب کیش در هم دین

دی غسله شستن و هم یونمق

وضو پاکلکدر هم آبدست آلمق

غدیر و آبگیر درهم کول اولمق

اذاندر صوت و بانك ایله چاغرمق

صلوة و هم نماز در طاپونمق

دخی هم پاك و طاهر آری اولمق

کروه جوق جماعت برله اویمق

قیام و ایستادن اورو طورمق

قراءت خواندن یعنی اوقومق

دی سجده سر زمین باش یره قومق

جلوس اولدی دخی یاتادن اوتورمق

ثواب و اجر و مزد در امك آلمق

دی نصح و پند اوکندر آنی طوتمق

دی صوم ایله بیل روزه ورجدر | زکوة و پاك ایله طهر آری و ارو
شهادتدر گواهی هم طانقلو | هم ایستادن دخی وقفه طورمق
دی زاهد پارسادر ترك دنیا | دخی پرهیز و تقوی پدر صاقنمق
ره راست طوغری یول سوی مستقیمدر | خلاص و رستنی هم قورتلمق
هم آموزیدن اوکرنمك تعلم | دراست خواندن اولدی علم اوقومق
شفاعت خواستن دیلك دیلهمك | ثنا حمد و سپاس اوکمك محقق
دی طیب خوش و بخشش ایلمکدر | دی وقف و حبسه ملکندن
دی جوده و نیکی ایولکدر | دی فرخنده مبارك قوتلو و اوغور
مهرکن دانش و عرفان راست را | احب العلم والعرفان واحق
مفاعیلن مفاعیلن فعولن | سود ریم بیلوی عرفانه حق

البحر العاشر في الاضداد مضارع اخرب

مفعول فاعلات مفعول فاعلات

علمه عمل ایدنلر بوله ده فوز و نجات

اول نخستین اوکدر آخر صوکدی پایان
عدل و برابر و داد هم کوج ستم له عدوان
بای و غنی توانکر بجسو کدا فقیردر
آز و قلیل ایدك بول و کثیر فراوان
ارکك نر و مذکر ماده دیشی مؤنث
هشیار و صاحی ایو اسرك مست سکران
رفتن ذهاب و کتمك باز و اياب دونمك
زاید نه بیش آرتق اکسك کم ایله نقصان
شیرین و حلو طتلو مر ایله آجی تلخ
صدق ایله راست کرچك کذب و دروغ یالان
حامض نه ترش اکشی شور و اجاج طوزلو
طاتسوز نه بیمزه دی لا طعم داخی یاوان
مطبوخ پخته بشمش نی خام و داخی چیکدر

شبعان وسیر طوقدر آج وگرسنه جوعان

فربه سمین سمیزدر لاغر نحیف وآرق

یبنی سبك خفیفدر آغر ثقیل وگران

سالم درست صاغدر مکسور شکسته صینمش

غالی گران بهالو وجوز رخیص وارزان

خالی تهی وبوشدر مملو وپر طولودر

معمور وشین آباد بیفو خراب وویران

جوف اندر اولدی ایچره بیرون وطشره خارج

البس بپوش درکی چپلاق برهنه عریان

بوغون ثخین سطبر واینجه دقیق وباریك

ربح اولدی سود اصی زیان گزند وخسران

مدح وستایش اوکمك دشنام وشتم سوکمك

قانمش سیراب وزیان صوسز تشنه عطشان

موجود وهست واردر معدوم نیست یوقدر

دوست سوکلی خلیلدر باغی عدو دشمان

یوقوش فراز طلعه شیب ونزول اینشدر

دشوار وصعب گوجدر هین قولای وآسان

مخفی نهان وگزلو وجدان ویافت بولمق

آشکاره بللو واضح غیب وپصوو نهان

طورو وناب صافی تیره کدر بولانق

خیال سوار آتلودر راجل پیاده یایان

عرس ایله سور دوگون سوك مصیبت ویاس

مردن ممات اولمك دخی زنده دیری حیوان

عالی بلند یوکسك پست ایله اسفل آلچق

واسع فراخ وکیکش طار ایله تنك صیقان

حر گرم واسی اولدی برد سرد صووق

چماوش اسمه دترمه رعشه لرزان

رطب ایله یاش تر در یابس نه خشك قرو

بزرك اولو اكبر خرده اوفق صغیران

ناعم نه نرم و یومشق سرت و خشن درشت در

عوق و درنك بكمك سرعت تیز و شتابان

كوینكلو عاشق اولدر چونكه كرمدار اوله

معشوق كم سویله دیدیلر آكا جانان

بوتون تمام درست در نصف اولدی نیم یارم

رطل اولدی من و بطمان سنجه ترازو میزان

نوله یكی جدید در كهنه عتیق و اسكی

یولداش رفیق و همراه اصحاب دخی یاران

مشتولغه دی مژده هم دخی دی بشارت

اندوه و حزن تاسه شادی سوینج فرحان

اوزون دراز طویل در كوته قصه قصیر در

همواره اولدی دوز دخی سوی و یكسان

إنْ تَطْلُبِ النَّجَاةَ فَلَا تَنْطُقْ بِكَذِبٍ

میخواهی كر رهایی دهن دروغ مستان

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

قورتلمق استرسیك آغزیكه آلمه یلان

البحر الحادی عشر فی صفة الانسان هزج اخرب

مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن

ارباب معارفله هم مجلس اولوب بولن

فرهنك ادب اوددر عارف بلیجی فرزان

رام اول حقه اوی مردم سنده وار ایسه اذعان

همنام و سمی آداش اسم ایدی نام اولدی

مردم اولیجی آدم آكا دیدیلر انسان

صورت بشره چهره بت بكره دیدیلر
طوت بو برو غیله امری ایدرلر ایسه فرمان
دی جیّده نیك ایو محبوب وسَولمش دوست
بربرینی سونلر احباب ودخی دوستان
امرد كه یالك یوزلو هم ساده رو اولورسه
كفو ایله اولا مانند همدخی اوله اقران
نازلنمغ ونازیدن غنج ایله دلال اولدی
كزمكه تماشا دی دخی دیدیلر سیران
دینور حسن الوجه خوبرو وكوزل یوزلو
اوسكوره ومجمر له طوت اوكنه بخوردان
شاهد كوكل آلیجی دلبر آكا دیرلركم
خانكده اولا ضیفك هم قونق ایله مهمان
مهر ایله محبت هم سومكلك دیدیلر

هم پاك ونظیف آری كو پاك اوله اخوان
اسمر له سبزه بجرده قاره بغزه دیرلر
زشت ایله قبیح چركین باقمه یوزینه برآن
تازه وطری كنجلك سر كزلیجه راز اولدی
احفظ له صقندر پاس سوكند ایله آند ایمان
قیمتلی عزیز اولن كیشیه دی ارجمند
همدخی سخن اور سوز اهلی فصیح اولان
هم شاب وفتی داخی یكیت جوان دركم
اولاد ایله اوغلان ابنا ایله فرزندان
طبع ایله طبیعت هم سرشت ونهاد اولدی
خوی ایله مزاج پیشه دم خون ایله اولدی قان
دبك عسسه شبرو یعنی كه كیجه كزن
دفع اولدی دخی دوشمن داخی دیدیلر افنان

رقد ایله منام اویقو فرسجه دیدیلر خواب
همدخی نوید اوله مزغمغه دی نعسان

رؤیا و حلم اولدی خواب دیدن دوش کورمک
هم او شبه بکزش دی شاشقنه دنک حیران

یقظان دیدی یعنی بیداری و یانقلق
وعد ایتمکه دیدی عهد همدخی دیدی پیمان

رهن ایله کرو طوتی قابران و بطی کاهل
اولدکله غرامت د فرسجه دیدیلر تاوان

غیظ اوفکه و خشم اولدی کالیوه و بود لحمق
کم خرد او غوز ایله کبشی یه دینور ای جان

لا فائده و اضیسی بوغه دیدی کزاف
بیزاری اوصانمقدر داخی دیدیلر زعلان

لا تأکل هم الرزق فالله له الاحسان

اندیشه

اندیشه مخور روزی رسد از یزدان
فعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن
رزق قیغوسی بیمه تکری ایدیسر احسان

البحر الثانی عشر فی متاع البیت [illegible]
مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

جمله اثاث خانه کی کمسه دن اسنمه صقن

بیت و سرای و خانه او و دار دخی بر دیدن
قالیچه نک آدی بساط ترکیجه یعنی خالیدر

او قماشی اثاث بیت آکه خنور دیدیلر
بوریا اولدی دخی ساز آکه حصیر دیدیلر

باب در اولدی هم قپو بیزه جاه اولدی هم قیو
دلو دغول اولدی قوغا جره و دستیدر سبو

حبل و رسن دیدی ایپ زاویه کوشه دی بوجاق

[illegible]

چنکل ایله مغلق اولنشی کا که نسنه اصاجق

ولدی وانی بارداقی ترکیجه یعنی قیقجاق

هم طاسه بنکان دیدیلر قصعه وکاسه در چناق

صحن ولنکر اولدی قاب لقن ایله طشت اولدی لکن

قدره ودیک چولمک طنجره تنکره قزان

کفکیر کجه مغرفه مصفاة وبلاییش سوزک

بلعقه کیجه درقاشق هاون ومهراس دبک

صینی به سن خوان دیدیلر یعنی باق سفره دیمک

مخه یه کوکوم دیدی یعنی سبوی منس دیمک

ملحفه یه چادر شب نحر یعنی چارشف دد آنک

دوشک وبورغان جامه خواب فرش لحاف ادی آنک

مقعده جای بالش ومندر ودوشیه ترکیجه

بصدف وبالین مخده لبد ونمد کچه

مشربه

مشربه کوزه بردقه خم وکوپ وخابیه در

دبه وکوپ بردغدی فارسیجه مناره در

منفخه دم اولدی کورک صفنی خزف ولدی سفال

قفچه یه ساوین سبد عدل ایله تنک ولدی جوال

تخیل وبیخیت الملک منخل ماشود الک

دیدی نخاله یه سبوس ترکیجه سی یعنی کپک

قالبوره غربال دیکل چشم هزار بیل آنی

دخی مدار آسیادست وال دکرمنی

دائر وچرخ چقرغه رشتی وغزل اکرمکه

قطن وپنبه بنبوغه قرد ودوک دیکه

مکنسه جاروب دیکل ترکیسی ده سپورکه در

سهبایه منصب صاج ایق ناله وکس توربه در

مالانی من متاعلی بنقی وانت فی الکتراب

چیز تو ماند باز تو هم نوشیدی در زیر خاك

مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

نسنه لرك كرو قاله سن دخی بر اوله سن

البحر الثالث عشر فی المأکولات رجز مطوی

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

خوش کاو پردیکی بدد یارین ایچون چکمه غم

جمله گوشته دیدیکی ات خبز ایله اتمکه دی نان

شوربا کباب سوکلمه در کود اب قلیه در بریان

قرص و کلیچه در چورك کعکه بکاك بکسمد

آرده طحین اون دیدی یوفقه تنك رقاق نان

خمیره دی طمزلغه دخی دیدی کل مایه آکا

اوقلغو دی شوبقه فارسیجه دی وردان

سنبوسه
سیخ و شیشه دی بلسك منبره آکنج صوچق

زاد ایله توشه در ازوق قاتق ادام خورش نان

حریره

کامخ و کامه نزخانه کاجی حریره بولمج

شوربه دی مرقه چوربا مائده یه سماط خوان

دی لبنی بیما ستبا نز کجه دی بوغورت اشی

خور طعام دیمك قونق آلیجی میزبان

غرد

هم لبن اولدی شیر سود راب و ماستاو

دلید بوغل جریش دی زیریج رایگان

طتلو لذیذ و خوش مزه لذة و چاشنی اولدی طات

طتمغه ذوق دیدیلر داخی چشیدن دی همان

زبده و تو قایمغه دی هم شکره سکر و قند

دوستو که دستا و برا یدوب ایله هدیه ارمغان

شهد و کومج بالی و نوش دی عسل انگبین بال

سمسه کنجد و صوصم شیرج و یاغ شیرلغان

جبن ایله پنیره بینر دبس ایله پکمزه دوشاب
داخی قافردغه سیلی جزدره دیدیلر همان

مخیضه نهره دیابق روغن سمن اولدی یاغ
یاغجی یه روغنکردی دلخی سمان اولدی صان

هم کره یاغی مسکه در زبده لبا فلله آغز
داخی زبد کف وکوبوك دوغ مخیض ایران

دیکی مقادمه کراع پاچه اولك الدخی ایق
نمکسوده اولدی قدید پاصدرمه اوبکان

سفره یه کندوری دیکل ترکیجه دیکی کوندره
اطعم وکل یدروی خور دخی دینکی اجان

اکله ییمکله خوردن ایچمکله آشام وشرب
جینمك اولدی خایدن مضغ دیمکده همچنان

عجه خایه زبزدی ترکیجه اولدی قایغنه
ماء قراح صافی آب ایج طوری صوی هر زمان

دی نوا خانه مطبخه اش اوی اولدی ترکیجه
طبخ وبخش دی بشورمکلکه انی انجیان

جوشیدو غلی قینادی موقد آتشدان اوجاق
یاق حطب وهیزم اودون جیفه دوتن دود ودخان

اخکر وجمره دی کوزه خاکستر دماد کل
ولیمه در طعام سور دوکون آشی عیش جو عان

اختف عن عین احد لا یلومنك ابدا
پاس کن از چشم کسی تا که بدتر انکوید

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

صقلنه کور ایلکو زبنه غیبتکی ایتمه تا

البحر الرابع عشر فی ما یوجد فی النساء رجز مرفل

مستفعلاتن مستفعلاتن نقصان اوقیمه حفظ ایله بوتن

قرآن و خوانده یعنی اوقومق　　فرسیجه باور قصیده بو ابیتو

مزبر نکلك و خامه قلمدر　　خط و نوشتن هم یازو یازمق

کاتب دبیر و یازیجی اولدی　　مکتوب بتی دربیل نامه یازمق

حبر و زکابه دیمش مرکب　　محبر دوات و یازو یازجق

قرطاس کاغد بو فقه دریدر　　نشاف و نمناك یعنی یشارمق

مصقله مهره هم بونجق اولدی　　قص و بریدن هم اولدی قرقمق

تعویذ و هیکل اولدی حمائل　　ملجا پناه کردن درصغنمق

دور ابله دونن چرخ فلکدر　　حافی برهنه دیی یالن ایق

دیکل سمایه کوك آسماندر　　اخبار و آکاه تنبیه صبورمق

عرش کر زمان در سقف جنت　　دی نردبانه سلم بصامق

کرسی نشیمن اسکمله اولدی　　لوح و قلم تا عرشه اصلمق

اولدی ملك هم سروش فرشته　　وحی و اشارت رمز اولدی [illegible]

نجم و ستاره یلدیزه دیرلر　　حل و کشودن هم اولدی آچمق

غیم

غیم و سحاب و ابر بولندر　　سحر یلی باد نسیم یوموشقو

باران و غمور یعنی مطردر　　دی برف قاره هم ثلج یاغمق

طل دیبی ژمه یخ بوز جمددر　　داخی تجمد افسرد طوکمق

هم یلدیرم در صاعقه بخنو　　برق و درخش و شمشك شاقمق

دی رعد و تندر کوك کورلمه　　یعنی صیاح نعره چغرمق

برد تکرك فنجه طالودر　　اولدی شریك وانبار اورتق

دی گرد باد و قاصرغه بصهاد　　گرد و غبار اولدی توز قوبارمق

دیدی بدا شبنم جه ژاله　　قداحه آتشزن اولدی چاقمق

بزم و ضبابه دیدی طومانه　　پوشیده شبهه اورتولو قالمق

هم شمس و خورشید مهر و کوندر　　ماه و قمر آی در بدر اولمق

ثریا

دیدی هلال ماه نو یکی آی　　مشتری پروین اولکر محق

دی نوم اویومق خسبیدن اولدی　　فائق و بیدار اولدی اویانق

انصر و انظر للبزر و استیقظ　　مه را بباور کی مهر و بنکر

مستفعلاتن مستفعلاتن اولوبه یاردم ایت وقادر بو

البحر الخامس عشر في الصناعة هزج

مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن

صناعت بر سببدر ویرر حق آزوجوغن

دیکل حرفت وصنعت دخی پیشه هنردر

هم آموختن تعلّم دیکی اوکرنمك اثردر

دیدیلر سوق وبازار ادینه داخی چارشو

دی کارکاه حانوت ودکان قارشو قارشو

دی دباغه برزنکر دخی ترکیجه طباق

هم اسکافه کفشکر دیکیجی یعنی پشماق

دری جلد پوسته دی نعله چرم کوندر

ادیمه دبکه تماج بر ادی سختیاندر

قیاس اولچویه داخی هم اندازه دیدیلر

درفش ومخرز اسمی دلن بیزه دیدیلر

مسن اولدی بیلاکی که ترکیجه فساندر

سرنیشله چرنیشك بیل آدی عنصلاندر

دیدیلر هم ایکه ان آدینه مست وخفك

دخی شفره بچقیدر آدی دست رنجك

پموق آتیجی حلاج دخی پنبه زن اولدی

اتلمیشه دی منفوش دخی فلخیده اولدی

دیدی هم بابافه دخی جلهایه حائك

عربجه میشعه درو ماکو داخی مکیك

دیدی بیزه خام کرباس ریشه تاره ایك دی

مدید آهنجه چنبر پود آرغجه یه دی

دمور جبه دی حداد دخی آهنکر اولدی

کورو کنه دخی دم بر اسمی هم کور اولدی

حدید آهن دمور دردی علاة اورس سندان
دی مبرد دیدیلر اکا یه داخی سوهان
دی مسفن جوبسا دخی ترکجه دورپی
کومور فحم اوله انکشت بو ترقولای وصربج
دخی کلّوب انبر دیدیلر هم قصاجه
دیدی مطرقه خایسك دیدیلر هم چکیچه
دیدیلر میخ مسمار که ترکی اکسر یدر
دخی قاروعه بالته تبر دیرلر آدیدر
دخی فاسه دی ترشب که ترکی قازمه دی
دی غنده داخی دهره انکده طهره دی
وصباغ رنکرز دخی دیرلر بویاجی
فره بویا دیدیلر لغنده زاك زاج
دی ازرق کوك کبوده یشل سبز اخضر اولدی

صرو ودر زرد اصفر قزل سرخ احمر اولدی
در وکر اولدی ولکن عربجه اوله نجار
انك بچقیسی ازه که دیرلر آکا منشار
رکسیردر تیشه قدوم هم الواح دف وتخته
دعم هیزم ستوندر زغل دوزمه وسلخته
دیکلمه ده مرزنك بر اسمی برد اولدی
دخی برماهه مثقب دخی هم بورغو اولدی
مدقه طوقمه دی بر اسمیدر کوزینه .
خشب چوبدر قوری آغاچ کلامدر کوی سوز بلانه
دیدی خیاطه درزی دخی ترکجه ترزی
دخی تفصیل بچمك دخی فرسجه درزی
دخی انکشتوانه دی کشتبان یوکسك
هم ابره سوزن اکنه دی خیط رشته ایلك

کرم درد دخی عقده دوکم ترکبسنه

سیم وسوفار دیرلر هم اکثه یور دیسنه

تله مکو اونید دکروهه کبه یوماق

مفصد رکاز وصندی آنکله اولدی قوتو

مطاف مویناب ودخی مزمار دیدیلر

دی شعره موی هم قیل پشم صوف یوك دیدیلر

دبکل جلاقه بوبر ترابشنده دیدیلر

دخی جلق ستردن قزیماغه دیدیلر

ستره به دیکل موس هم استوره دیکل‌س

قاد آلیجی به نیصاد دخی ترکجه دکزن

قیومجی به دی صواغ دخی دی آکازرکر

یونه بجو رقه تنبك ذهب آلتون دی زر

دی فضه به سیم کومش نحاس ومس بقردر

پولاده

پولاده دیدی فولاد براسمید محلکدر

قراضه یعنی ریزه اواغی کومش آلتون

قلای قلعی ارزیز رصاص وسرب قورشون

دی صفره روی توجه کدازوذوبار تمك

جیوه سیماب وزیبوکر کدر ضبط ایتمك

فلا تاکل حراما فتندم فی القیامة

مخور هرکز شفوی شکی نادم بفردا

مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن

حرامی یمه آخرنده پشیمان اولورسون

البحر السادس عشر ما یتعلق للسلطان — هزج

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

نه برده علم اوقورلرسه ایدوب سعی اورده بولن

خداوند وخدیو وپادشاه همدانخی سلطان

انکدر حکم و بیرق یعنی اولدر صاحب فرمان

سریر و تخت اورنکه اوتورمقدر نشستن اجلاس

ندیمان و مصاحبلر اوکودلر هم سخنکویان

اودر هم صاحب ملك و خداوند اسیدر ملکان

اولور داور و حاکم هم بیوریجی ایا جانان

وکیل مطلقیدر یعنی دستور و وزیر اعظم

دخی کاشانه حجره قیش اوی اولدی عالیشان

برات امر و فرمانی یازیلودر هر خصوصیچون

چکوب توقیع و یرلیغ ایله طغرا و نشان اول آن

بکلی شرع قانون آیین اوزره هم داخی توره

اکر جاه و اکر منصب معین خدمت سلطان

لوا رایه علم سنجق و اقلیم کشور اولکه

عساکر جند لشکر هم چریلر خدمتنه جویان

کمیسو

کمیسی راس جیش اولمش سپهدار و چری باشو

کهی سرهنك و چاوش یا باشی راس شاه

مدینه بلده هم شهر و قصبه قریه ده کویدر

اوله آسوده راحت دیکلنه از کردش دوران

یا بوب برج و بدن بارو دخی سور کنکره لرله

قورویجیلر مستحفظون و داخی دزداران

دیکل جاسوس کاراکاه ترکیجه چاشت دیرلر

ایودر قتل و مردن آنی اولدرمك بلا امان

دخی هم صرح و کوشك و کاخ و هم صحن و میان اورته

دخی هم سقف و طام و بام و محبس حبس هم زندان

خزینه کنز و کنجینه ادی صقلو و کیزلو مال

علوفه هم وظیفه آیلق و شهریه هر ماهان

جره دربادر و خیمه شریط اولدی تواراو رکن

طناب وچادر ایبی و ریسمان هم دخی اورغان
دی ظله سایه و کولکه دیمیخ چوب و تد قازیق
ظلیله کولکه لك دیدی دخی فرسخه سایه بان
دیدی اکنده اصطبله که ترکی دیدیلر آخور
جنیب ایله زنجه دیدی بدلن آکه آل میدان
دیکل ختام برستاره دخی برده وهم چاکر
قراوش جمله سی مطبخده قوللقجی هم آشچیان
طریق ایله صراط وهم سبیله دیدی راه یول
ولو یول دیرب سلطانی دی شاهراه آکاهرآن
دخی همراه و یولداش و رفیق ایله یولده عزم ایت
اولنجه قافله هم عیر قولادن دخی کاربان
دی رقعه پاره کاغذ باز اکه عرض حال ایله
شکایت هم گله شکوی ایدوب حولی تبیان

خدایا از عذاب دوزخ و دخمه بکی آزاد
ایا تنکری عذاب آتش ایله قبری کوسترمه

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

نجنا من عذاب النار والقبر فخلصنا

البحر السابع عشر في الحرب هزج

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزایه قادر ایسك وار غزاة ایله بله بولن
جقوب میدانده صالنوب طرید ایله ایندوب ولان
چکوب شمشیر قلیج سیف و کسیجی قاطع و بران
غلاف قند نیام ندر قند بلیجه قروب اولحین
حدید تیز اوله غاینده ترکیجه اوله کسکین
مجلا و مصیقل دا دخی زنك پاس سز اوله
یمین ایله شماله راست و جبله صاغ وهم صول

الندە ترس وهم جنّه سپر طوته دخی قلقان
هجوم وحمله تك برله عدويه كتمكه اولان

شجيع وهم دلاور هم دلير ايله بهادر در
شخيص وكوده لى فرسيجه معناسى تن آور در

كيره لر جنك وحرب ايله صواشه ايده لر پيكار
قتال اوغراش ايدوب بربرلريله ايده كارزار

تتارلر كبى حمله سى جونك جالاك اوله شطار
ايده جاى نبردى معركه دوكش يرينى طاز

كيوب درع وزره جوشن دمور كوملك قومرداد
النده رمح ايله نيزه طوتوب مزراق در ميدان

كمان وقوس وياينده اوتوب نشاب وتير ود
قويوب بوينينه خصم اتبند آهن غله دمير طوق

سلاح وجنكسار ايله متحلى بر يراغ اوله

نصيب

نصيب وبهره سيلها اولوبس هركس كلوب اله
كرفتار ايلبوب آنلر اسيرى قيله لر طوتسياو

ايدوب مالينى تاراج نهب وغارت يعنى قاپشماز
قيلوب مملوك وبنده كوله عبد وقول دخى چاكر

قلاونجاريه داخى كنيزك هم برى بيك
خدا نصرت ايله يارى ويار دم ايليه هر بار

آچلش داخى مفتوح وكشاده ايليه ستار
قوجهى اصفر اللون لسانى جاريا ذاكر

رخ من زرد قامت وزبان من روان كويا

مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن

بوزيمك رنكى صارى بدر ديلم بو كرك ديبيدر

البحر كنا من عشر في الاقرباء منسرح

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن آكلبه كوربندنى شاشمه صاقين نافلر

اب پدر والد بابا امه که مادر آنا ‌ ‌ ابن پور ولد اوغل جده دده نیا

دادر اخ دیر برادر دخی قرنداشه ‌ ‌ خواهر همشیره یه اخت دخی قز قرنداش

اخوة قرنداشلر همدخی که دادران ‌ ‌ هم اخوات قز قرنداشلر و هم خواهران

نسل و زه و زاد دیر یعنی اوغل قز دیمك ‌ ‌ توأم و همزاد ایسه معنیسی ایکیز دیمك

هم پسر اوغلان غلام دختر و بنت دی قیز ‌ ‌ بکر و دوشیزه در اولسه برشمش

مرأة و زن عورت مرد و کشی در رجل ‌ ‌ ثیبه یه همدخی بیوه دیر کیجه طول

نسوه دی عورتلرك جمعنه هم دی زنان ‌ ‌ قوم و قبیله یه صوی هم دخی دودمان

دختر زن دی اوکی قیزه ربیبه دخی ‌ ‌ اعزبه بی زن دیکل ترکیده ارکك دخی

طفل و صبی کودك و کوچوك اوغلان ایسه ‌ ‌ حافد و همدخی نبیره اوغل اوغلی ایسه

دیدیکه کفل هم نواز مرحمة او خشمق ‌ ‌ دیدیکه هم شیبه یعنی بیر قوجمق

زوج و بعل و حلیل شوهر و ار در نه ‌ ‌ زن و حلیله و منکوحه که عورتنه

اولدیکه مسن سالخورده هم قوجه یاشلو ایسه ‌ ‌ پیره زنه دی عجوز قاری قوجمش ایسه

حمو و حماة دیدیلر خسر و خسو ‌ ‌ قیین آنا قیین آتا در اکلیه بیلنه

قرنداشنه باباڭ دیدیکه عم بجاره عم ‌ ‌ عمته در باباڭ همشیره‌سی اوهو

خال و دایی دیکل دایی در مادر ایسه ‌ ‌ خاله دی دیزه یه خواهر مادر ایسه

اقربا خویشاند یعنی خصملر قو ‌ ‌ هم نسب و صوی نژاد معنیسی اکلیه بو

بانو عروس و کلین کویکو داماد صهر ‌ ‌ داخی سنتر و د عقیم دیدیلر آکا قصر

حامله آبستن و بوکلی قرنیه دیکل ‌ ‌ طوغمغه زادن دیمیش دخی ترالد دیکل

قابله یه بیشیار دخی ابه دیدیلر ‌ ‌ طوغمیشه دیدی ولیدن زاده دیدیلر

تربیه در پرورش یعنی آنی بسلمك ‌ ‌ مص و مزیدن در هم اوشق امزمك

مهد و بنکاه همان قوانی کهواره ‌ ‌ و بر آنی امزکیجیه مرضعه مزدوره

نوخسا نفسا یه دی فارسیده زائده ‌ ‌ آکه عقیقه دخی فدیه و قربان ایده

قال النبی شیخنا جد حبال الهوی ‌ ‌ کفت بما پیر ما برو و سن آرزو

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن ‌ ‌ دیدی بزه اولومز کسر ایمنی لومه ناك

البحر التاسع عشر فی حیل نساء مرقلا

فعلاتن فعلاتن فاعلاتن ‌ ‌ بو کتابی اوقیان بولور حیات

بیل حلی زینت آرایشدر بزك — هم حریره کین دیکی دخی ایپك
برقعه روبوش یکی دخی طواق — منطقه اولدی کمر داخی قوشاق
کویه یه قرطه دیدیلر کوشوار — اوردنویه دیرلر ازاروداخی چار
دست ابرنجن بلاز کدر سوار — پاشمغه بوشید ودخی خار
پا فرنجن منکل اولدی خلخال — مقرمه دی یاغلغه هم دستمال
دی ثیاب جامه داخی کبه سی — مقنعه بوشی دخی باش اورتوسی
بیل منفشدر نقشلو برنیان — مکحله هم سورمه لك هم سورمه دان
دیدیلر قبقاب نعلینه نالن — سیتی یه بانو دیدیلر هم قادین
خمره یه کلکون دیکی دخی فکر — زونفه برلاق دیدیلر دخی فر
دخی دیکی حنا رقان وهم قنه — اولدی مرآت وکوزنکی آینه
حقه یه دخی دیکی درج وقوتو — اینجی مروارید در دخی لؤلؤ
زینت وپیرایه دی دوزنمکه — مسك مشکه هم زباد سودمکه
خرزه یه مورش وبونجق دیدیلر — بیل خضاب ووسمه راستق دیدیلر

منشطه

منشطه شانه دیدیلر دخی طراق — کارنامه رسم درهم وورق
دی عروس آرای وهم مشاطه یه — ترکیجه یعنی کلین دوزوجیه
دیدیلر حورا زدیچشم سیاه — کوزی قاره عورته هم یورماه
دیکی شولخانونه هم مخدره — پرده نشین اوله طشره چقمیه
بیل قبا جامه یه قفتان دیدیلر — زیقه یاقه هم کریبان دیدیلر
هم قمیص وپیرهن دیکی کوملکه — ذیل ودامن دیدیلر هم اتکه
دی سراویل ایچ طونه هم شالوار — تکه دی وجفوره بند شلوار
یا اخی لا تلعب واکتب الآن — دادرامباز وبنویس اکنون
فاعلاتن فاعلاتن فاعلات — ای قرنداش اوبنامه یازسه کی

البحر ...ون في العمارة وهو في بحر ...

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

بودنیه نك ویرانه سین بیم دیرکه معمور ایده یین
بنیاد اساس اولدیکی تمکن کا ووبدجا فرقان بجد

ای غاده بنا دیر عرب هم کارساز و بانیجی

فانی طاشه صلب حجر هم فارسیده سنک خار

حائط جدار طاشدن یا بوبیل فرسجه دیرلر دیوار

سنک سفید مرمر رخام دخی مدر کلوخ کسک

خشت و لبن کرپج در یار و ورقش اولدی کورک

دی نهر و روده دلخی جای هم دخی جوی ارماغه دی

دخی دکرمن آسیاب عند العرب طاحونه دی

کلس و جص اولدی کرج هم داخی طین و کل چمور

شحفه دراز نه و هلک حفره مغاک اولدی چقور

صو کیدنه دی مخاض یعنی کنه که آب در

ای اغیلینه هاله هم دائرهٔ مهتاب در

هم عین و چشمه در بیکار یعنی صو چیقن یره دیر

اندیشه دوشنمک عربجه دیرلر آکا فکر

کرمابه حمام ایلیجه کلخن قیم و داخی تون

انبوب لوله نایژه دیدی ایداد تورنه جرون

دلاکه دی ما لینکر و کیسه سوریجی ترکجه

بالوعه کاریز آرغه دیدی بالامعلا دربوجه

میزاب واولوناود صواب درهم دخی ماء

تپراغه دی خاک و تراب نار آتش و باد یل هوا

ان تبن بینا ههنا لا ینفعک فی الآخرة

کر خانه سازی اینجا سود ندارد در روز حشر

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

اوبا باریسک بونده اصی کخرنده ایتمز سکا

الرجز المطوی والمخبون فی اشعر وزنها منسرح مکشوف

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن

هر کیم اوقویوب یازه فهم ایده ایشند سوکن

ثوره دیکاو او کوز سولی سمد رصباذ
سکه دی آهن دمور تبنه ولی کاه صمان

یوغ بوندرق ونیر زوله سمبق سمه
مساس اوکندیره بغاو شنک سوبله

اولدی جریب وکری ترلا برند دونم
فلحن ونطس شیار بذره بذری دو تخم

برزکر اکنجی به حارثه هم دیدیلر
مزرعه اکنلک وکشت زاره دیدیلر

داسه وفلجوق سفار منجل ودا س واوراق
بچکه درویدن وداخی حصاد اتفاق

لفظ بشاق دیوشور وبخوشه چیدن معنسی
دوکمکه کوبیدن وداخی دراس اینمه سو

عشب وکیاه ترك ترکیبنه دیانل اوت

دخی حشیش وکیاه خشکه قوری اوت
محصد اکز درسیاره دیدومنذ بیا
جوله شعیر آربه دربیل بونخابله صفا
کیمو که قصری کفه بیدر وطناس خرمن
غله تخل مؤنه دخن طرو ارزن
صبره وجاش بجدر بیمان صاع اولچك
منجو عدس مرجك حمص نخود مشترك
اوتمه فرهاد پشحور بغدا به حنطه کندم
ماش دخی مرتمك دمج برنج دیدم
کاشتن اکمك حرث زرع واکندو کشت
معنسی رویدنك بتمك وداخی نبت
جئت لدینا فقد سرت بکم فی السرو
آمدی نزد مرا شاد شدم با شما
یا نمزه کلدك اولدم سزك ایله بهج

البحر الثاني والعشرون في الاثمار والاشجار رجز سالم

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

بیل معروفدر میوه سی بو دنیانك وار و یوغی

کمثری امرود دمانی صلودر ابدانه

انجاص آلودر ارك رمان و نار ولدی انار

تفاح والما اولدی سیب ایواسفرجل اولدی به

قراسیادر هم کراس فرسیجه اسمی کلنار

دراقنه دی شفترنك ترکیجه دیدی شفتلو

میوه میشدر فاکهه بر اسمی دخی اولدی بار

مشمش نه قیسی زردلو فاکهه دبا برنوعدر

مورد نه اولدی حب الآس ترکیجه مرسین آشکار

دی هندوانه قاربوز هم عربیجه درجیس

بطیخه قاوون خربوزه بادرنك وقثاء خیار

طرفه دخی نوباوه در همدخی طرفنده دیکل

هم باغه دیرلر کرم ورز جمعی کرومدر ایشته زار

اولدی عنب انکور اوزوم عنقود خوشه صالقمی

غوره وحصرمدر قورق صبر ایله حلوا اولور

نارنج نارنك درترنج قورو اوزوم مویز وزبیب

جوز ایله کوز اولدی پسته قوز بادم بدم لوز اسمی وار

نخل ونبت خرما وتمرسنه بلوط ولدی کستنه

هم فندق ایله بندق فصید قله بینه هب بولاد

عناب جیلان دخی فرصاد توت بکلغت

فرس عربده مشترك عد ایلهما یوب قبا شمار

اولدی درخت وهم شجر یعنی اوله کوکلی آغاج

غصن ایله شاخه دیدی فرع ونهال طالصفر

شتل وفداره داخی نهال آجسن بر دیکمکله غرس

عرق ایله بیخه دیدیکی کوك بر که ورق بر اوبزار

دی سرو عرعر آندزه جام و صنوبر اولدیکی کبز

ابکده و کنجد ذبرفون کم هر زمان ویرمیه یاد

شمشاد چمشیر اولدی بنفش صفصاف وبید اولدی سکوت

جفن و تکدر دخی تاك دلب آرس اولدی چنار

قباغاجه دوحه دیدیکی بالا درخت اولسه کر

بالیز بستان و حدیقه باغ کم اولدی دیوار

زهر و شکوفه در چچك ریحان سیسنبر غم فسلکن

سیسنبر سمن دریاسمن روضه چچکلی باغچه لر

اکمامه دیدیکی غنچها یعنی که کل طومرجقلری

ورد و کل اولدی مشترك شوك و دکن هم اولدی خار

کن صادقا ما دمت حیا ان فی الصدق النجاة

شور است تو در زندکی چون رستنی در رستنی

مستفعلن

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

اول طوغری عمر که طوغری لغیده در هب قورتولش

البحر الثالث و العشرون فی اجزاء العطار رمل

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

طوت ضمیر که محبت قاموخاغه بانبات

فلفله کوبر دیدیلر همدخی دیکل بیر

داخی شونیز دیو غنجیر اوتیدر معنبر

دارچینه قرفه دیرلر هم قرنفل دی میخك

ترکیبی ایله عربجه مشترکدر ایتمه شك

حرمل اوزرلك سپند دیبونی بیلسن ای کدای

داخی خردل هم سپرم ترکی تخجای نیکرای

دی سپندان سرخ هم تره دخی حب الرشاد

هم لبان اودی و نیزه ترکجه کوئلك دیاد

داخی هم قِنّا وَشَفدد كاسنی هم قصینی در
زعفرانه دخی كرسم صاروا اوت براسمبدر
زنجفر هم اولدی شنكرف كل آنی فرمودی یاز
زیرقون اولدی سرنج هم سولكیندر آل یاز
زفت وقیره تكت دیدكی قاره صافیز نكیسو
عفص ومازو شمع وموم هم مشترك بو ایكیسی
دیدكی بقال ترهفروش دخی سبزه‌جی
برهن دربقلة الحمقا سمزاوت ای اجلجی
قرع ویقطین دركدو قبوق خس كاهو مرول
مشترك كدنجلا وتورب هم بقله ایله دخی فول
ثوم وسیر اولدی صرمساق هم پیاز بصل وصوغان
داخی بادنجان باتنكان تركجه بادلجان
هم جزر اولدی كزرها وج ولفت شلغم جلم

شمره

برپهن

شمره هم طورق اونی هم رازیانه ای ده دم
دی قصب مصر نیشكر شكر قمیشی آكا
لاهنه یه دیدی كرنب فرسی كلم دی آكا
خالف الشیطان والنسوان والنفس حترز
رام مشو با دیو وبا زن هم بنفس واكر حذر
فاعلاتن فعلاتن فاعلاتن فاعلات
اویمه شیطانه ونسوانه ونفسه یك صقین
البحر الرابع والعشرون فی اثنا نو وكحروف دمل
فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات
اویمه ایتمه هوس ایله ایشی ترك ایدوب
انا من بن توسن انت منیكی اذ الجان
هذا بن بو ذاك اول هؤلاء بونلار اینان
مثلك از تو یه دیسندی از ومنه آندن

بلی اری اوت منا وازمان بزدن

بحی مرا اولدی بکا هم شیما انتم دخی سز

دخی هذا اینك اشته ما ونا نحن به بز

فقط ولی هم گز وهیچ واحد وکس کسیه

کیف اتی نته جون کرنه والا یوقسه

مکر والا انجق بکر وآخر غیر

لا ای شی جر انچون کم چند دخی نقدر

لیت کاش کاشکی وکلا هیچ بن اولدی زنهار

دخی لابد دیدکی هر آینه البتّ ای یار

ای شیء دیجه چیز داخی نه نسنه اولدی

هم اولئك آنان هم دخی آنلر اولدی

معك با تو سنکله لك ترا دی سکا

معه با او آنکله له اورا دی آکا

اینجنین بونجلین مثل هذا یه دیدیلر

هنا اینجا یه دخی بونده دخی وا ایسه اکر

دی خه خه دی زهی زهی به به به امّا

ای قنغی یه کدام این وقنده یه کجا

لم نیچون لا نه یوق عن ز دن ایله

فی درون به بر علی اوزره دخی مع با ایله

الی تا دك ف پس وا ویله اولسه دیدیلر

قبل و پیش اوکدن دخی هم بعد و پسه صوکره دیدیلر

انت فی النوم فلا تسمع منی الکلمات

تو بخوابیت مکر نشنوی از من کویها

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

سن اول اویخوده وکلمه بندن سوزلر

الباب الخامس والعشرون فی اسماء الطیور کامل

مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن

ایدوب آفرین آکا سن دخی اوکونور ایسك اوکن

قموقوشلرك اولوسی دیدیلر سیمرغ عنقا

دخی عندلیب و بلبل دیدیلر هزار گویا

دوه قوشینه شترمرغ عربجه دخی نعامه

دی کبوتره کوکرجین دخی تازیجه حمامه

دی عقابه آلیجه طوشنجله رخمه دال و قرطال

دخی کوف و هامه اوکی دی جناحه هم قنباد

دخی لکلکه دی لقلق دخی بومه دیکه بیغوش

بو ایکیسی مشترکدر عربیسی فرسبله اوش

دیدی کرکی به کلنك دخی ترکیسنه طورنا

دخی قمری کوکك کوکرجین آدی ورشان ایله ورقا

حدأ زغن و چیلاق دخی صقر و باز طوغان

دی خروسه دیك و بدنوس ناوغه دجاج ماکیان

عقعق و کلاژه دیرلر شو قوشه که سقسغاندر

بوه یه دخی عش لانه دیکرادی آشیاندر

دی صفر جغه دخی سار عربیده دیدی زرزور

دخی کنجشك له سرچه عربیسی ولدی عصفور

آری یه دی نحل و زنبور کواره و کندو قوان

دخی شب پره یه خفاش دیدیلر بر اسمه الآن

دخی طیر و مرغ قوشدر طیران پریدن اوچمق

دیکه پنجه سینه مخلب دخی چنك دخی چنق

حجل اولدی کبك و کلك باشه باشق انجادر

دخی نسرك آدی کرکس برادیده آق بابادر

اوکیکه فاخته دی عربیده فرسی دیلده

دخی کرچفو و سلوی دیدیلوه ترکی دیلده

دی پرستو دخی خطاف او قوشه کم قرلنغجدر

بچه فرخ باوری فروج جوزه دیدی بالجیدر

دخی اورد که دی مرغاب دخی وز و بط قاز

دخی بیضه و یمورطه نك آدین تخم مرغ باز

دی غرابه زاغ و قرغه الا قرغه دیدی قاق

دی طوزاغه دام و مصید دخی و تله یه دیدی فاق

دی شکار و آو صید دخی نخجیر آوجی صیاد

دی بعوضه پشه اوبر سکه مکس ذباب

هو منعم و نحن انا جایع و محتاج

او دهنده و توانکر ومن گرسنه درویش

مفاعلن فعولن مفاعلن فعولن

او ویریجیدر و بای و بن آج دخی یخسول

البحر السادس والعشرون فی الحیوانات

مفتعلن مفتعلن فاعلن — بولغتك اكثرینه كور قاموسی

خیل و حصان اسبه همدن دخی آت — اسب سفید ابیض و هم قیرات

دی فرس و قسراغه هم مادیان — کمیت و کمیت طورو آند دی همان

مهره یه کره دخی طای دیدیلر — اشهب و خنگ هم بوزانه دیدیلر

ماخچی بالا اتی بر ذون اولور — قوله آته دی سمند زرد بور

دیدی خرو سرکشه داخی اشك — اشك خر داخی حمار و جحش

وشنه صهیل کشنمه سیدر آنك — اکر ماسی بالدك نهنق اشکك

داخی ستور اولدی دواب و طوار — باشنه افسار لکام و هم یولار

سرج ایله زین و اکری ایله بند — مرشحه هم داخی تکلتی نمد

دی لکام ایله لجامه هم عنان — ترکجه دیزکین دیدی دخی اویان

داخی حزام ایله قولانه دی تنك — داخی دی طفیره زیرتنك تنك

ترکی و فتراکه دی داخی رباط — رهوج و رهوار اوله هم جیقون آت

ترکی او زنکی دی رکاب مشترك — مشی بطی نرم روی دی دولك

پاردم ثفره دیدکی قوسفنه بند   صدره یه کوملك دیدکی سینه بند

داخی سم برذعه درهم پلاندن   کوسفند قویون و غنم اغناندن

هم اشتره دیدکی جمل هم دوه   ناقه ابل ماده دیشیسنه دوه

دیدکی سنام اورکوجه دخی کوهان   سوط دیدکی قمچی یه هم تازیان

ثور دیدیلر اوکوزه دخی کاو   اینکه دیدکی بقره ماده کاو

عجله بوزاغی دخی کوساله دی   سخله جدی اوغلاق بوزغاله دی

صو صغری اولدی جاموس کاومیش   نعجه دی دیشی قویون داخی میش

تیس بهاز ارکج و معز بز کچی   آخته ایتمشه دیرلر خصی

اوته نبات دیدکی کیاه اوتلغه   مرعی چراکاه دیدکی اوتلاغه

دیدکی شبان راعی یه داخی چوبان   مقلاع وهم داخی فلاخن صپان

رعی پایه اولکجریدن اوتلامق   ذبح کلو بریدن و بوغزلمق

شنتری کوبك اولدی دخی شبغور   قرنه سرو بوینوزه ماند صور

دخی ذنب دم دیدکی اوزون قویروغه   الیه و دنبه دی قیسا قویروغه

داغی نشانلو یه مسومه دی   ماشیه دی هم سروه رمه دی

فاجتنب عن کسر قلوب الناس   زنهار از اشکستن دل مردمان

مفتعلن مفتعلن فاعلان   صاقین ایلك خاطرینی یقمه دن

البحر الثالث والعشرون فی السباع وحیوانات البر

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

وحش دیلر بیلن سلیمان اولدخی ایتدکی وفات

جانور جانلو یه دیرلر بیل دخی حیوان آنی

یرتیجی درنده سبع شیر اسد بیل آرسلانی

هم سیه کوشه عناق الارض وهم قاره قولاق

شرزه غریدندر ترکیجه یعنی آکرمق

نمره دیدیلر پلنك بر اسمنه قپلان دیکل

ضبعه کفتار دیدیلر ترکیسنه سرتلان دیکل

دب آیودر فرسده آکا دخی خرس دیدیلر

دله سنساره دیدی عربجه آکا نمس دیدیلر

پارس اك دی فهد در فرسیده دیرلر آکا یوز

ذئب و گرگه قورد دیدی خوك خنزیر در طکوز

اولدی راوی بیل جفال هم داخی دی کا شغال

ظبی و آهو در کیك براسمنه دیرلر غزال

هم حمار وحشی یه کور ترکیجه طاغ اشکی

کلب و سك آیت نج سکلابیدن اینك ورمکو

دلکی یه روباه دیدی همدخی ثعلب دیدی آکا

طوشنه خرگوش دیدیلر سنده ارنب دیدی آکا

هم سنور ایله گربه هم جنك داخی کدی

قرد و بوزینه دخی میمون در هم برآدی

فیل و پیل اریل و ارج اولدی دخی هم کرکدان

هم کنام این غار دیرلر هم مغاره بیل بوآن

نقب

نقب سوراخ دی دلك هم حیه در مار یلان

هم دیدی ثعبانه دخی مار سیه قاره یلان

لدغ لسع اولدی گزیدن دی یلان صوقماغه

دیدی ابو اربعین صدپا هم قرق ایاغه

عقربه کژدم دیدیلر زیرا اکری قویروغی

ابره سینه دخی نیش زیرا که وار انده اغی

فاره یه موش زبانکار هم دیدیلر کسکن

سوس عثه دیدیلر کویه یه کا ثوابی کسن

قنفذه دیدی خار پشت ترکیسی کرپی در انك

عنکبوت و هم تننده در آدی اورمجك

هم ملخ اولدی چکرکه داخی دیدیلر جراد

داخی صاقرغه کنه بل تازیجه دیرلر قراد

علقه اولدی زلو هم ترکیجه دیرلر سلوك

هامه اولدیکی مجنده دیدیلر آکا بوجك

نمله دی موره قرنجه قمله دی بت هم سبش

دیدیلر برغوثه کیك هم بره ترکیجه اوشر

بحر و دریا دکیز هم شور طوزلی در اجاج

موج و خیزاب طالغه در دوار گرداب بورغاج

اولدی ساحل هم کنار دریا دکیزك قرمغی

هم دریك انجی و هم ژرف و رمل و قوم و ریگ

ان اردت النصح منی اقبل و اعمل به

گر میخواهی پند از من گیر و کار کن باو

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

استر ایسك اوکودی پندن طوت ایت عمل آنی

[illegible] منسرح

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن — کسه یه بوقدر ثبات دنیه کیدر گلر

اعرج و لنك اقسا و احول و لوچ شاشی — دی جبین و جبهه صبار مغز هم صدغ

اعمی و نابینا کور اعوج و کج اگریدر — دیمه و دنبل جبان درد و وجع آغریدر

دی وجع عینه گوز آغریسیدر درد چشم — داخی قیوق گوزلیه اشهل دیمش چشم

شبکور اعشی دینور گورمسه گوزی گیجه — جدره به هم دمغو اوردیدی ترکیجه

اعین و چشم فراخ گوزی بوله اولنه — اعور و یکچشم دیمش برگوزی کور اولنه

حدبه دی گوزپشت ارقسی بوکری ایسه — مجنون و دیوانه دیدی آکه دلو دیمش

اشقره دی زرد فام دیکر صاری دوشی — مقعده دی کوتروم دیدیلر زمین

اقرع ایسه باشی کل برسر دیرلر آکا — السره بی دست دیدیلر اشل

الثغه دیکچ بلنك اولورسه دیلی — وجه عبوس ترشروی بوزی بکشیدی

ابرصه آبرش دیکل داخی لا اتلو به — دی ورم آماس دکوده هم شیشلوه

تولول آزخد سکل ایکم دلسره لال — اوکسورك سرفه دیدی هم داخی دیر سعال

اولدی صداع درد سر ترکیجه باش آغریسی — طوتسه سرگشته دیدی هم باجور نمسی

صفر و هم یارقان اولمه در صاریلوق — سینه برون آمدی انفس و گوگسی چقوق

ولدى نواق انجق ودخى غنك فارسى دى خفقان وطپيدن يورك اويناسى

دى خنده انبوسيدن اعضا ويو شمقلق خوف له رعب بيم وباك هم قورقمقلق

اطرش اصم كر صاغر چرخه ديدى ريش وياره ميشوم لامبارك اوغورسزه دى نه‌چاره

دخى كژ نمكلك مطوا وبغا ديكل ستيمه تب ديديلر سن دخى جاد بكر

عنبنه بولوچ داخى دندانست رخ وكونشك ايسه آكا دخى دى بست

دمكويه يالوده هم غوغا جزاره قرداشنه قرامونشرى وهم سرخيزه

جدده در يزدن يعنى جيان جيقرن خسته به ديدى مريض همدخى صبر اوكن

دردنه اولدى مخاض زمنى طوغوره ناك مقعض خليدن اولدى هم دى يوره ناك

قنج ابله يمه صبر وسوت زرد ب جرباند ولدى درا وبوزابلدر دخى ماهتاب

خمه سكين ممك يعنى كيمه زيمدن هضم وكوارى ديديكيد سكومدن

بى بوش وعشاد يعنى تيمه اولنه فى وهراشنه ديدى طبعى دونب قوسنه

هذه منا حكم بابكوان تقيهوا ابنت طليد شمادر بكتا بيدر

[illegible] اينته انخنا بلوز قابعه [illegible]

الباب التاسع والعشرون فى المنكرات رمل

فعلاتن فعلاتن فعلات اكر بسلك ايده مز كمسنه‌نك شاهكى مان

كنبسا اولدى كنشت همدخى ديرلر كليسا

دخى نصرانى كاور همدخى مغ هم ترسا

برهمن اولدى كشيش همدخى ديرلر رهبان

چليپا يعنى صليب خاچ ديديلر ترك همان

دخى ناكرديده كافر كه اينانمز اصلا

كوسترش ايله نمايش بيل زرق وريا

صنم وپيكر بوت مكر وبو كيددر افسون

بى شناس اكلمز ايسه آكا ديرلر مغبون

حيله در آل وسكالش دخى حقد وكينه كين

لعنته ديدى يلنغ داخى ديديلر نفرين

آزغنه باغى ديديلر دخى ديرلر كمراه

دی خطا ذنب یازوق صوچ دخی آکه کناه

دخی رامشکر ومطرب چالیجی ایرلیجی

پایکوب ودخی رقاصک دی اوینایجی

دیکل آوازهٔ ساز دبدبه چالغو جغانه

سامع ودخی شنابنده آنی دکلینه

دی تغنی یه سرایدن وایرلامق هم

دایره ایله دفه هم دمبره دیرلر افهم

لعب وبازیدن اوین کوی وکره هم طوپ

صولجان ایله چوکان همدخی چوکان چوبله

طبل وطاول دهل وزورنه مزمار سورنه

اولدی هم بوری نفیر ودخی دیرلر کرنا

دی رباب ایله کمانچه دخی ترکی اقلق

دی صفین یه دخی چنک ودخی هم صفلق

دخی

دخی طنبور ایله شنشنا دخی چنک آلت ساز

عود وبربط له قبوز جمله سی هپ بر آواز

کم فکرلویه بد اندیش دیدیلر دخی حسود

فائده اصیه دی فرسچه دیرلر آنکا سود

خمر ومی باده وصها همدخی بر اسمی سجی

قدح اباغ وپیاله نوش وشارب ایججی

فاسق وباطل بو نسنز ایشنی بی سر وسامان

دزد اوغروبه دیدیلر لص جمعی لصوص ودزدان

دی قطاع طریق رهزن ایله یول کسیجی

اولکه خونریز اوله سفاک آکا دی قان دوکیجی

دخی قلاشه دیکل کیسه بر ویان کسیجی

دیکل غمازه سخن چین دخی نمام قوجی

وسواس اندیشه بدلر دخی فسلدیجی

ساحره جادو دیدیلر دخی دیرلر بوکیجی
دیدی اجرتسز ایسه سخره دخی هم بیگار
فاسد و بدبر آمزکیش و رند و عیار
اولدی کاسه دخی کیسه لیسی ایکیلك
طمع و حرص و نیاز مندی شره سومدلك
دی حلال اولدی شفا و اولکه مباح اوله مدام
اولدی سحت ایله نفوذ صبح و مسا اوله حرام
دی مثل قصه حکایت دخی هم افسانه
دیدیلر دیوا و خوبیل دخی هم شیطانه
دخی دیدی مارده سرکش کم او در باش چکیجی
دخی اخیر کوبه کاهش دیدی یعنی قاجی
دیدیلر دنبه کتخدا اولدی غیرتسز
اولور اول خوار و ذلیل و دخی حرمتسز

دی خبیث ایله پلید جیفه و لش مردار
دخی هم رشوته فارسیجه دیدیلر پاره
بدعته دیدی نو آورد اوله یکی ایجاد
جرسه جالاد دیدیلر فارسیده درآگاد
غاغلیجه دیدی قجقلامغه دغدغه دخی
دخی مرجوحه و برموزه یه صالنجقه دی
بخشنا کا کرمك اروغ جرلك و سخ دی کیر
دی بورکلو لکه جرات دیدی فارسیجه چیره
نوم و خوابنده دوشنه کجه ایله قودوقو
آکاکابوس و فرنجك دیدی آغربا صمق
مستراحه دی قدمگاه و دخی چشمه لیکن
فنقیه داخی دیکل سرکین ایله هم سرقین
[illegible]سه آردنخه صفین غیبتی قوازیس کس

اولدی غش قالب ودغل کی صقین آندن سوزی کسر

سرنکون باشی آشاغی یه منکس دیدیلر

ایکی یوزلویه منافق دخی دوروی دیدیلر

اولدی ناپاک جنب هم دخی دیرلر مردار

فاحشه زانیه غر وسبیه دیرلر زنهار

کلما قلت من النصح لك اباه اقبل

هرچه کفتم که زپندی ترا اورا بپذیر

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

نه دیدمسه که اوکوندن سکا آنی قبول ایت

البحر الثالث و ثلثون خرطوما فی لغات شتی رمل مجزو

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

کیم سکا کلمك ایدرسه ایله آکا طیبات

جنتك آدی بهشت ترکجه اسمی اوجماق

ابیض

ابیض آقه وسفید وکیر دیرلر کوزکی آق

پس جهنم اسمنه دیرلر دوزخ دخی طمو

اوله کافرلر حصب طموترق فروزینه هم

بیل اوکوت وعظ ونصیحت دیدیلر هم دخی پند

نیك بخت اولدی اوغورلی دخی دیرلر آکا سعد

دی قرشمق اختلاط وامتزاج آمیختن

رش و پاشیدن دی صاچمق صب دوکمك ریختن

اضطجاع بر پهلو خفتن دیکانن یاتمقلغه

اعتصام ایله دیدی زنهار صاقنمقلغه

طی نوردن دورمك وظن صانمق وپند شتر

هم تنفس سرمك وهم دخی دی انکاشتن

داخی احصا درشمردن یعنی صایمق عدد

جاره یه دیرلر کز یز وهم دخی دیرلر مدد

کوش زدن جس درولی بر کسیه اورمق قولاق
قندیل و مصباح سراج وهم چراغ ومجمر اوق

هم توقع در امل داخی رجا و منا امید
هم قریب نزدیک یقیندر دور و ابراقدر بعید

قبلی اودر برمکه اقشعرار موی بر خواستن
داخی استعلا بوجلنمك هم دخی افراختن

ابتیاس فرسودن و محو وجوریك اولماغه دی
هم فراموش سهو و نسیان داخی اونتماغه دی

قطع ایله داخی گذاشتن هم دخی کچکدر
داخی بر معنیسی قطعك هم بریدن کسمکدر

هم شناختن دیدیلر تفهیم ایله آکلنمغه
وزنه سنجیدن دیدیلر هم دخی طارتلمغه

دیدیلر تحریض وهم قندرمغه افزولیدن

هم تمسح درسلنمك فارسیده مالیدن
اجتناب و دور شدندر یعنی ایراق اولمقدر

دی رهاییدن نجات و دخی قورتلمقدر
بس تحضن دردر اغوش داخی بیل قوجاقلمق

داخی تفضیل بیشترین خواستن آنی اولومق
داخی تحسین آفرین یعنی بکنمکلکدر

اولدی بخشیدن سخاوت داخی جومردلکدر
نزق و جفسیدن دیدیلر داخی یاپشدرمغه

عطسه اوشنوشه دیدیلر هم دخی اقسرمغه
دینه وام و بورج دیدی بورجلو غریم و وامدار

هم ادا اولدی اودمك هم دخی دیرلر گذار
هم فرستادن دیدی ارسال گوندرمکلکه

دی اراءت نمودن یعنی کوسترمکلکه

سخت کردن یعنی الحاح ایله سورمک کسبه
دیدیلر فاخر و جید خوب کوزل انسنه یه

دخی اعطا اولدی دادن دیدیلر هم ویرمکه
هم دخی اتیان دیدی آوردن و کتورمکه

داخی ادراک و رسیدن دیدی هم ایرشمکه
دیدیلر تقسیم و بخشیدن دخی بولشمکه

هم هراسان دیدیلر قورقاغه همکجبادن
شوریدن تشویشدر یعنی دلورمق هر زمان

برکات افزون شدن ترکیجه هم آرتماغه دی
نقص و کاستن دیدیلر هم اکسلمکه دی

هم تغافل در رهانیدن دیدی بوشاتمغه
داخی تسییب و رها کردن دی صالیویرمکه

بپاسیدن دیدی تسلیم و دخی بلشمغه

دخی

داخی کوییدن تکلم دیدی سوز سویلمکه
هم دخی تصدیق و باور یعنی اینانمغه دی

داخی تفریق جدا کردن ده آیرمغه دی
بلع یوتمق در فرو بردن دخی دیرلر آکا

عض اصرمق هم کزیدن داخی دیدیلر بوکا
بس تحنن مهربانیدن قایرمق سودیکن

راحت و آسودکی دکلنمک ای مرد کزین
جمع و هم داخی برکدرمک فراهم دردیدی

قول در یعنی دیمک فرسجه کفتن در دیدی
قیل و قال و سوز و سا و در داخی دیرلر کفتکو

یوز یوزا اولدی مواجه فارسیده روبرو
غره آیک اولی هم دخی نخستین ماه

شاهده طانق دیدیلر فرسجه دیرلر کواه

دخی کنکل درخورانه هم عرعجه درمزاح

بامداد و فجر ایرته طك یری آچلمق صباح

ظهر ویشتن اویله وقتی ضحی وچاشت قوشلق

عصر ودیکر دو ایکندو مغرب وشام آخشام

بیل عشا یتسو درر فرسیده خفتن در آدی

قیل صلوة خمس پنج اوقات وبش وقتی دیدکی

بس تاسفله تلهیف هم تحسر ازمان

اولدی پشیمانلق یمك روح وروان دیدی جان

هم تضجر کوکلی طونجقاغه تنیدن دیکل

زلق آیو سورجکدر فرسیده لغزیدن دیکل

لف تنیدن یعنی صارمق سابیدن ازمکه سحق

برکرفتن درکیدرمك بیل عرعجه دیدی محو

احتلام وخواب دیدن هم دوشی آزمقدرر

هم

هم خیال اولدی نمایش کوزه کورنمکدرر

داخی تخریق ودریدن دیدیلر هم یرتمغه

هم دخی خطف وربودن دیدیلر بیل قاپمغه

زمزمه منکیدن و داخی کومردنمکدرر

هم شمات شادی دشمن عدو کلمکدرر

سوفور ریدن سومکه عدو وتکابو یلکیه

مطمئن همدخی آرامیدن و دیکانمکه

هم کشیدن سحب وچکمك کج چنکك دشوار عسیر

دی معاون الطونجی فرسیجه دیدی دستکیر

دی کریختن اولدی قاچمق داخی هرب ایله فرار

قورتلاجق برمغازه دیدی جای رستکار

بس عناد اولدی ستیزه اونکولك یعنی کم

هم فرومایه دی اصل الجغه دخی لئیم

مانیدن غلط وبکلمق علم دانستن بلمك

فیقدوکم شد یعنی بتمك نظم پیوستن دیزمك

مشورنددطانشق ایتمك صلاح اندیشه به

فتنه یه آشوب دخی دیدیلر فرغیشه به

بیل دخی نصب ونشاندن دکمك اشجاری بیره

نفض وافشاندن دیدیلر میوه یی سلکمك بیره

میوه خوردن دیمشلر یمشنك تفکه نقل ایله

دی نشاط اولدی سرور خرم سوینمك لك ایله

هم قبول ایله پسند ایله بکنمك کلکدرر

اطلاع وهم دخی دانستن بلمکدرر

فتح وبابخته دررقاریوزوقاون اولسه کلك

رزق وروزی کونده لك ملح ایله طوز اولدی نمك

رایحه طیبه دربوی بنك ایو قوقو

ماء ورده دی گلاب ودخی دیرلر گل صوبو

هم دکرمی کبرد مدور دالده تحفه شیدرا او

بیل شمامه بیلججز قوقله دستنبود را او

قابو اورمك اولدی تقلبق یعنی دربستن همان

عتبه یه دی ایشك هم دخی دیرلر آستان

قفل ومفتاح وکلید آنختر اولدی مشترك

بیلکله عصفور قابو مندالی بلمك کرك

کنش وزوفتن دی سپورمك ارضه یردی هم زمین

دخی یر آلتنه سرداب دخی دی زیرزمین

زلزله لرزیدن ویر دترهمك شی نسنه چیز

هم مذبذب ایکی جکلی یعنی میانه وچیز

قله شخ طاغ دیه سی طاغ وجبل یر دخی کوه

عقبه کربوه بیلك قورقو یه دی هیبت شکوه

دی جهت جانب طرف سمت ایله سو اولدی یکا
پس دیلبل اولدی قولاوز دخی دیرلر رهنما

حذو وحافه حاشیه صنور قراق وهم کنار
قعر وبن دیب هم انیس اوکور دخی هم غمکسار

غلبه انبوه وجوقلق جارشو بازار وسوق
صورته تندیسه دیر غیری لغتلر دخی جوف

شعله وروشن ضیایه دخی آیدنلق دیکی
غیهب وظلمتده دجی تاریك وقارانلق دیکی

صحنه دی نیدستی همدخی دکی صاغلو
هم قادح فیروزی اولدی همدخی اوکاقلو

لب ومغزه ایچ دیدیلر قشر وپوست اولدی قابوق
متصل پیوسته در همدخی دیرلر اولشو

هم عریض اینلو وپهنا دخی غریب بیکانه یاد

آشنا اولدی معارف هم بلش ای خوشنهاد
دی شقی بدبخت برامز شوسکاف اولدی یارق

فاره اوفطاط وخرکه کرج کازه آلاجق
متمول اولدی زنکین همدخی دی بختیار

نصل وپیکان اولدی مرد اوق کزیده هم سفار
اولدی شفاف ودخی رخشنده دخی پارلاق

دخی شستنکاه ومغسل شول ایره کم یونجق
هم لبیب اولدی عقللو هم نظیف وپاك آری

هم سدید اولدی سفاهت دخی بینی درسری
عشق وسودا دخی مجنون ودلی دیوانه وار

عاشق ولان اولور آشنلو دخی هم فرهدار
آزمنا اولدی حریص وهم هلوع وکوزی آج

اوق نشانیدر هدف همدخی دیرلر اوماج

جعبه كيش تركش قبور و تيردان اولدى صدا و
دى و تير نار و كريش سكينه كارد و هم بچاق
آشتى صلح و بارشمق هم بها قيمت بدارز
لوم و خس خار جور و جوب بعض و برخ اولدى برز
جار در همسايه قوكشى موت و مرك اولدى اولوم
هم قديم ديرينه اوكدن نخيك قربه هم طلوم
اصغر و كهتر كچيرك مهتر اكبر اولور فو
داخى مهتر اولو سيد درج و پايه در آبو
قوة و زور اولدى نيرو هم خرد تركجه كوچ
نلمه رخنه دركديك خفته ياك كفبر آوج
هم سزاوار اولدى لايق هم جدير و هم حرى
اولدى باهو ديكنك داخى عربجه در عصا
دى مهيا اولدى آماده بر اقلنمش تمام

بيل مديح زفت بومر و مثل كونه كيبى فام
بازكونه ترسنه عكس شار بلاس اولدى عبا
عند بزده من فيمه دى كوى محله درا و با
اقلفه بى ختنه دير لر يعنى سنتسز ديمك
هم عبث بيهوده شيد يعنى اصيسز ديمك
بيل جبله مادرزاد يعنى يارادلمشى
خلق و خو هم خوى دخمير عجين بوغرلشى
ديدى بزانو نشستن يعنى بزجوكمك جثو
صيد و زنكه ديديلر باس هم سم و زهر اولدى آغو
بيغه قاو اولدى دخى هم ديديلر آكا سوختان
هم جراب اولدى طغرجق فرسيده دى اينان
ديديلر سنكستانه مجر شول بره كم طاشلق
دى نفقه به هزينه هم دخى دى خرجلق

آبگینه صرچه در همه دخی دید بلور زجاج
قبل کموکی اولدی بیلسنه دخی دی آکا عاج

دخی ثعبان مانند بورغون برك و محكم استوار
قانع و خرسنده اولمق و یره و کینه ایتمه زار

قطعه پاره پارچه اجل وهم برای ایجون دُر
هم مقدم در سلف پیشین دخی ادا و کذین درر

اوقه سهام و قرعه اسلوب دُر راه و یول منوالدر
قوری یلچقدر کل خشك و دخی صلصالدر

بو فروچقمق عروج ایله صعود بر آمدن
هم نزول آشاغی اینمك یعنی فرو آمدن

اندرون شدن و لوج اولدیکه کیرمك ایجرو
بیرون آمدن خروج و دخی چقمق طشرو

هم فرات و عذبه دیدی آب شیرین طتلو صو

آخر

آخر الامره دیدی انجام کار اینك صوکی
ضو فر هم روشنی ما یعنی بیل آی آیدنی

کیف حالك نیجه حالك فارسی چه میکنی

فدوقع قلبی الی ذالك لو نشاء مالی مجال
دوشدی کوکلم اول رشایه قالمدی بنده قرار

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

سن اکر اغلا اکر کل فانیدر هر نه که وار

خاتمة الکتاب

حمد لله که کتاب اولدی تمام — لطف حقله دخی چون بولدی ختام
نیتم ایله خدا ایده مثاب — انتفاع ایلیه هر بر احباب
شکر یزدانه که اتمام ایتدم — کتوروب اهلنه اهدا ایتدم
مستفید اولا اوقویان جانلر — بنی خیر ایله آکالر آنلر
غرضم خیر دعادر آنجق — نفعنی کوره اوقویان مطلق

٥٤ ورق

یا الهی رحمت ایت دائم آکا
رحمتکله که بیز دخی آکا

سنه ۱۱۹٤

م م م
م م
م

عیصلان

عَنْصُل عناصل بیان صوغانیدر